

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Владимирский государственный университет  
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»  
(ВлГУ)



УТВЕРЖДАЮ  
Проректор  
по учебно-методической работе

А.А.Панфилов

« 17 » 03 2016 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**  
**ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ТЕКСТА В АСПЕКТЕ ЯЗЫКА И РЕЧИ**

Направление подготовки: 44.03.05 Педагогическое образование

Профиль подготовки: Французский язык. Английский язык.

Уровень высшего образования: бакалавриат

Форма обучения: очная

Семестр	Трудоем- кость зач. ед./час.	Лек- ций, час.	Практич. занятия, час.	Лаборат. работы, час.	СРС, час.	Форма промежуточного контроля (экз./зачет)
9	2 (72)	-	-	20	52	зачет
<b>Итого</b>	<b>2 (72)</b>	-	-	<b>20</b>	<b>52</b>	<b>зачет</b>

Владимир 2016

## **1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

Целями подготовки учебной дисциплины «Интерпретация текста в аспекте языка и речи» являются:

– научить будущего филолога и педагога воспринимать и анализировать текст как целостное, законченное, самостоятельно произведение, т.е. «дать в руки читателю-студенту систему понятий и исследовательских приемов, которые позволили бы ему в дальнейшем не только самостоятельно интерпретировать разного рода тексты – для себя и для других, - но и учить этой работе других» (К.А. Долинин).

- совершенствовать культуру речи, опираясь на аутентичные литературно-художественные тексты на французском языке;

- рассматривать художественный текст в единстве идейно-тематического содержания и лингвостилистического оформления;

- совершенствовать лингвостилистический анализ художественного произведения, основы которого были заложены на 3-4 курсах и в теоретических курсах по лексикологии и стилистике;

- совершенствовать умение научно обоснованного толкования формально-содержательной структуры текста;

- рассматривать тематическую, нравственно-этическую и эстетическую составляющие.

В ходе изучения данного курса студенты приобретают навыки лингво-литературоведческого анализа, предполагающего выявление и описание грамматических, лексических, фонетических, стилевых и стилистических особенностей текстов разных жанров. На занятиях по практике речи они знакомятся с элементами содержательного анализа текста. Объединяя общетеоретические сведения о тексте и его подсистемах и практические навыки работы с ним, интерпретация текста призвана научить студентов комплексному анализу произведения, выработать умения адекватно извлекать заложенную в него автором информацию, рассматривать его как единство формы и идейного содержания.

## **2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО**

Данная учебная дисциплина входит в раздел «Б.1.В.ДВ. (Дисциплины по выбору)» ОПОП по направлению подготовки 44.03.05 – Педагогическое образование, профиль «Французский язык. Английский язык».

Для усвоения данного курса требуется владение навыками устной и письменной речи, практической фонетики и практической грамматики в объеме, необходимом для устного и письменного развернутого анализа аутентичного художественного текста на французском языке. Кроме того, для успешного усвоения дисциплины необходимо владение содержанием изученных ранее теоретических курсов лексикологии, стилистики, а также курса истории литературы Франции.

Знания, полученные в ходе изучения дисциплины, найдут применение в курсах перевода, методики преподавания основного и второго иностранного языка, в практике устной и письменной речи основного иностранного языка. Навыки и методика лингвостилистического анализа текста могут также быть использованы при изучении второго иностранного языка.

### **3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование частей следующих компетенций:

#### **общекультурные компетенции (ОК)**

способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-4);

#### **общепрофессиональные компетенции (ОПК)**

владение основами профессиональной этики и речевой культуры (ОПК-5).

В результате освоения данной дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:

#### *1. Знать:*

- методы анализа эксплицитной и имплицитной информации в художественных текстах; методы интерпретации и анализа информации по основным проблемам современного общества в рамках предложенных текстов), исторические, социальные, культурные аспекты основных проблем современного общества в рамках предложенной тематики; основные принципы лингвостилистического анализа художественного текста; терминологическую лексику в рамках курса (ОК-4, ОПК-5).

#### *2. Уметь:*

- находить, систематизировать и анализировать эксплицитную и имплицитную информацию по важнейшим проблемам современного общества в рамках художественного текста, выявлять, оценивать и комментировать культурно-исторические реалии оригинальных текстов, составлять развернутые самостоятельные устные и письменные высказывания по актуальным проблемам современного общества на основе художественных текстов, демонстрировать подготовленную и неподготовленную устную и письменную речь в процессе изложения и обсуждения проблем, современного общества на основе художественных текстов, в том числе при помощи создания компьютерных презентаций, реферировать художественные тексты (ОК-4, ОПК-5).

### 3. Владеть:

- способностью к обобщению, анализу, восприятию лингвостилистических приемов в оригинальных текстах художественной литературы, навыками культурно-исторической характеристики оригинальных текстов), навыками проблемного изложения содержания реферируемого текста и развернутых устных и письменных высказываний на основе текстов художественной литературы, лексикой и терминологией лингвостилистического анализа (ОПК-5).

## 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часа.

№ п/п	Раздел (тема) дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)						Объем учебной работы, с применением интерактивн. методов (в часах / %)	Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра), форма промежуточно й аттестации (по семестрам)	
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	Контрольные работы	СРС	КП / КР			
1.	А. Camus «La peste». Etude du texte. Le plan de l'analyse du	9	9-10			7			18		3,5/50 %	Рейтинг-контроль №1 (10 неделя)

	texte. Philosophie de l'auteur, principes littéraires, figures de style										
2	Roger Martin du Gard «Le sort de Jacques». Etude du texte. L'œuvre de l'écrivain, style notatif, problèmes et caractères.	9	11 - 14			7		17		3,5/50 %	Рейтинг- контроль № 2 (14 неделя)
3	A. de Saint- Exupéry « Terre des hommes ». Etude du texte. Nouveaux thèmes, terminologie , idées humanistes, aphorismes	9	15 - 18			6		17		3/50 %	Рейтинг- контроль № 3 (18 неделя)
	<b>Всего</b>					<b>20</b>		<b>52</b>		<b>10 /50 %</b>	<b>зачет</b>

Примечание: занятия в 9 семестре начинаются с 9 недели. В соответствии с учебным планом с 1 по 8 неделю студенты проходят производственную практику.

## 5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Данный предмет ориентирован на последние достижения в области технологий обучения иностранным языкам, принимает во внимание новейшие разработки и результаты исследований различных наук о языке, учитывает современное состояние и тенденции развития самого французского языка.

В учебном процессе предусмотрено использование интерактивных форм занятий в сочетании с внеаудиторной работой. Ведущим методом на занятиях является метод коллективного обсуждения (диалог, мозговой штурм, круглый стол). Необходимым

условием продуктивной работы на занятиях является самостоятельная подготовка к ним студентов, основной формой которой является разработка лингвостилистического анализа заданных произведений или композиционно завершенных текстовых фрагментов.

При подготовке к практическим занятиям, темой которых является творческий путь писателей, предусматривается активное использование веб-ресурсов, работа студентов с поисковыми системами с целью самостоятельного сбора информации. В этой связи наиболее оптимальными являются такие инструменты Web 2.0 как Wikipedia, Podcast.

Выступления студентов с компьютерными презентациями по творчеству обсуждаемых французских писателей также является одним из видов образовательных технологий, применяемых в ходе практических занятий.

Возможно также использование в качестве иллюстративного материала аудио- и видеозаписей с выступлениями писателей или актеров.

## **6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ**

Текущий контроль и промежуточная аттестация знаний студентов проводятся в соответствии с «Положением о рейтинговой системе комплексной оценки знаний студентов во Владимирском государственном университете имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых» от 16.05.2013.

### **ПРИМЕРНЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ РЕЙТИНГ-КОНТРОЛЯ**

#### **Рейтинг-контроль № 1**

1. Expliquez le sens des mots suivants:

*minuterie f, vaccin m, préventif, condensation f.*

2. Dites autrement:

Le docteur Rieux *était dépourvu* comme l'étaient nos concitoyens.

Le fléau *n'est pas à la mesure* de l'homme.

D'ailleurs les gens comme Procope, ne savaient pas compter, *la chose est connue*.

Le docteur ouvrit la fenêtre et le bruit de la ville *s'enfla* d'un coup.

Rieux *se secoua*.

Je sais... que je puis parler *tout droit* avec vous...

Vous *êtes dépassés* par les événements.

J'appris que la préfecture *envisage* une sorte de service civil.

*Autorisez-moi* à m'en occuper et *laissons* l'administration *de côté*.

*Du reste elle est débordée.*

Tarrou *se rattrapa* en prenant l'épaule de Rieux.

3. Déterminez les procédés stylistiques qui figurent dans la phrase :

... quarante mille rats étaient morts de la peste avant que le fléau s'intéressât aux habitants.

## Рейтинг-контроль № 2

**Lisez l'extrait du texte ci-dessous et répondez ensuite aux questions.**

Nous le répétons, l'hygiène est une question d'éducation.

Celles qui ne l'ont pas reçue peuvent toutes l'acquérir. Elle est aussi révélatrice que la façon de se tenir à table. Elle est à base de la santé publique ; elle est le signe même de la civilisation.

1. Il s'agit plutôt d'un texte :

- narratif ;
- descriptif ;
- explicatif.

2. Ce document a pour fonction

- de présenter un ouvrage scientifique;
- d'informer les gens ;
- de donner quelques conseils.

3. L'auteur parle de l'hygiène

- des Françaises;
- des Français;
- des enfants français.

4. Ce texte est tiré d'une revue

- professionnelle ;
- grand public adultes;
- pour enfants et jeunes adolescents.

5. Ce paragraphe

- introduit le texte;
- conclut le texte;
- développe le texte.

6. L'antonyme du mot l'hygiène est :

- saleté;
- malpropreté;

- boue.

7. Le synonyme de l'adjectif révélatrice est

- déterminante;
- distinctive;
- significative .

8. Le meilleur titre pour ce paragraphe parmi les trois titres cités ci-dessous est :

- Les Français et l'hygiène;
- La santé et la civilisation;
- Les Français et l'éducation.

### Рейтинг-контроль № 3

I. Remplacez les mots en italique par d'autres termes :

1. Nous faisons demi-tour mais en *obliquant* sur la droite.
2. De grands lacs se forment, et *s'évanouissent* quand nous avançons.
3. Nous décidons de faire *l'escalade* du dôme.
4. Nous avons dû *totaliser* trente-cinq kilomètres.
5. Nous sommes parvenus *au faite* de cette croupe noire.
6. Il faut rejoindre notre avion... qui, peut-être, *sera repéré* par les camarades.
7. Nous avons bâti un grand bûcher, en empruntant quelques débris à l'aile *pulvérisée*.
8. ... tout m'*incite* à croire que j'ai franchi le Nil.
9. ... nous *empruntons* ce fond de vallée.

II. Quelle est la valeur stylistique des répétitions ? Analysez d'une manière détaillée ce passage, trouvez d'autres figures de style.

Je revois les yeux de ma femme. Je ne verrai rien de plus que ces yeux. Ils m'interrogent. Je revois les yeux de tous ceux qui, peut-être, tiennent à moi. Et ces yeux interrogent. Toute une assemblée de regards me reproche mon silence. Je réponds ! Je réponds de toutes mes forces, je ne puis jeter, dans la nuit, de flamme plus rayonnante !

### Требования на зачете

1. Чтение и перевод фрагмента оригинального художественного текста из произведений современных французских авторов, пересказ с последующей смысловой и коммуникативной интерпретацией с элементами лингвострановедческого анализа



языковых средств художественного текста и собственной оценкой прочитанного, беседа с экзаменатором.

2. Толкование лексического или стилистического явления в предложенном преподавателем примере.

### **Вопросы для самостоятельной работы студентов**

1. Principes généraux de la typologie des styles. Styles littéraires.
2. Principes généraux de l'interprétation du texte.
3. Principes esthétiques de l'œuvre des écrivains :  
Albert Camus  
Roger Martin du Gard  
Antoine de Saint-Exupéry
4. Problèmes philosophiques soulevés dans le roman de A. Camus « La peste ».
5. Particularités stylistiques de l'œuvre de A. Camus. La rôle stylistique des aphorismes.
6. L'œuvre de R. Martin du Gard, école littéraire, problèmes soulevés dans la série « Les Thibault ». Le rôle stylistique du style notatif.
7. L'œuvre de A. Saint-Exupéry et sa place dans l'histoire de la littérature française. Nouvelles tendances apportées dans la littérature.
8. Particularités stylistiques de l'œuvre « Terre des hommes »

## **7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ**

### **ДИСЦИПЛИНЫ**

а) основная литература:

1. Болотнова Н.С. Филологический анализ текста [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Н.С. Болотнова. - 5-е изд. - М. : ФЛИНТА, 2016. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976500532.html>
2. Корниенко А.А. Интерпретация текста. Французская новелла: Учебник - М.: Вузовский учебник: НИЦ ИНФРА-М, 2014. - 175 с – Режим доступа: <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=419148> (электронная библиотека ВлГУ)
3. Багана Ж., Хапилина Е.В., Трещева Н.В. Langue française: Techniques d'expression écrite et orale: Учебное пособие / Ж. Багана, Е.В. Хапилина, Н.В. Трещева. - М.: ИНФРА-М, 2012. - 127 с – Режим доступа: <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=244655> (электронная библиотека ВлГУ)

б) дополнительная литература

1. Мокрякова С.Л. Аналитическое чтение: методическая разработка для студентов 5 курса. Владимир: ВлГУ, 2010.– 48 с. (библиотека ВлГУ)
2. Ладыгин Ю.А. Коммуникативно-прагматический аспект дискурса автора во французском художественном тексте [Электронный ресурс]: монография/ Ладыгин Ю.А. – Электрон. текстовые данные.— Иркутск: Иркутский государственный лингвистический университет, 2013. – 211 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/21086>. - ЭБС «IPRbooks» (электронная библиотека ВлГУ)
3. Когут В.И. Dictionnaire des expressions idiomatiques franzaises: Словарь идиоматических выражений французского языка [Электронный ресурс]/ Когут В.И. – Электрон. текстовые данные.— СПб.: Антология, 2014. – 208 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/42480>. - ЭБС «IPRbooks» (электронная библиотека ВлГУ)

в) периодические издания:

1. Вопросы языкознания.
2. Филологические науки. Доклады высшей школы.
3. Филологические науки. Вопросы теории и практики.
4. Вопросы филологии.

в) интернет-ресурсы

1. <http://platea.pntic.mec.es/~cvera/hotpot/exos/index.htm>
2. <http://www.france.learningtogether.net>
3. <http://www.frechteacher.net>
4. <http://www.rfi.fr>
5. <http://www.franparler.org>
6. <http://www.lepointdufle.net>
7. <http://www.presse-francophone.org>

## **8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Для обеспечения учебного процесса в рамках данной дисциплины необходимы: компьютерный класс, используемый при проведении практических занятий и при подготовке студентов (самостоятельная справочно-поисковая работа с ресурсами Internet); мультимедийные средства; копировальный аппарат, сканер.

Рабочая программа дисциплины составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению 44.03.05 Педагогическое образование и профилю подготовки «Французский язык. Английский язык».

Рабочую программу составил доцент кафедры немецкого и французского языков

Мокрякова С.Л. Мокрякова

Рецензент

Директор МКОУ Золотковская средняя общеобразовательная школа Гусь-Хрустального района, учитель французского языка высшей категории

Сироткина Е.В. Сироткина



Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры Немецкого и французского языков

Протокол № 8 от 15.03.16 года

Заведующий кафедрой Т.М. Тяпкина Т.М. Тяпкина

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании учебно-методической комиссии направления 44.03.05 Педагогическое образование

Протокол № 3 от 14.03.16 года

Председатель комиссии М.В. Артамонова М.В. Артамонова